



ABEL

du 15 mars au 20 avril

Buure- ùnn Wèdderréegle fir de Hèrbscht  
Dictons pour la

Was de Auguscht nitt kocht,  
kønn de Séptember nitt brödde.

Le soleil d'août

Sarreguemines

Zérscht fängt 's òn mém Kirwebütz.  
Do wèrrd 's gånse Huss uff de Kopp geschodilt  
ùnn grindlisch gebützt. Mer muss èewe de Kirwegäscht  
in ere blitzblönggi Hussaldung emfänge könnel  
Hètzedaas hatt 's Kirwe-Èsse (odder Kirwe-lms) wimmeh die  
viele Gäng wie friher. Awwer mer gibbt sisch immer noch Mih  
kibber 's wönderlliches uff de Disch ze bringe.  
Für de Saargeminner gibot 's kënn Kirb ohne  
ohne Driit  
geschdänd  
umme, gèl  
inn Lass  
'n mache  
ose Sch  
wie se

# Mir Redde Platt

## Les Illustrateurs

### 15<sup>e</sup>

Wèrrd òn Mariæ Geburt gesäät,  
Isch 's nitt ze frih ùnn nitt ze schbäät.

Qui sème à la Nativité

n'est ni trop tôt ni trop tard

Wie sisch 's wedder òn Mariæ Geburt vermäat,  
so soll 's sisch vier Wüche löng halle.

Le temps que j'ai à passer  
quatre semaines durant, on va le garder.

Mischelsdaa (29. 9.) Isch erùm,  
was noch druss Isch, Isch drùm.

Ce qui à la Saint-Michel n'a pas été récolté  
tout un chacun peut aller le glaner.  
Si à la Saint-Michel, ton regain n'est pas rentré  
prend l'herbe de ton pré

Nigget, Nigget, Geisebaart, hasch misch uff de  
Hasch mer nix ze èsse ginn, ass e Schöggel, Ge  
De Ki-h

DOSSIER DE PRESSE

Infos sur : [www.sarreguemines.fr](http://www.sarreguemines.fr)

## COMMUNIQUE DE PRESSE

**D**epuis 15 ans, grâce au soutien du Ministère de la culture (Drac Lorraine), de la Région Lorraine et du Département de la Moselle, la **Ville de Sarreguemines** développe un projet singulier, ouvert et dynamique, autour du Platt, la langue francique de Lorraine.

Ancrée dans ce territoire transfrontalier, Le Platt est une langue encore largement parlée, écrite, chantée et contée tout à la fois dans une grande partie du département de la Moselle, dans les proches Länder allemands de la Sarre, du Palatinat, mais également au Grand Duché du Luxembourg et dans le sud de la Belgique (région d'Arlon).

Ainsi, en Moselle, 200 000 personnes au moins communiquent en utilisant des parlers germaniques qui ne sont pas de l'allemand et qui sont regroupés sous le terme de « Platt » ou francique.

Longtemps, le Platt resta considéré comme un patois allemand, voire comme de l'allemand introduit en Moselle lors de l'occupation prussienne de 1871-1918.

Les historiens et les linguistes savent que son implantation en Moselle remonte au moins à l'arrivée des Francs au Vème siècle, ou peut-être que le francique était déjà langue autochtone dès avant la période gallo-romaine.

Aujourd'hui, les Mosellans apprennent petit à petit à être fier de leur langue, le Platt lorrain, baptisé francique par les linguistes.

Ses trois variantes, luxembourgeois, le rhénan et le mosellan sont comprises au-delà de la frontière française par les Luxembourgeois, les Belges des alentours d'Arlon, les Sarrois et les Allemands de Rhénanie-Palatinat.

Ces dernières années, le Festival Mir Redde Platt s'est concentré sur deux objectifs principaux :

- **L'ouverture vers un territoire plus étendu**, notamment grâce à un partenariat des plus étroits depuis quelques années avec **la Médiathèque de la Communauté d'Agglomération Sarreguemines Confluences**. Ce souci d'ouverture se traduit par ailleurs dans une coopération très étroite avec la **ville de Forbach** afin de développer des liens culturels concrets et visibles sur l'ensemble du territoire de la Moselle-est.
- **L'ouverture à un public plus large** axé principalement sur les plus jeunes. C'est ainsi que le Festival s'est inscrit dans un dispositif de mise en place d'ateliers de pratique artistique dans le domaine du théâtre, de la danse et de la musique, en partenariat avec les établissements scolaires (primaires et secondaires) de la ville.

En 2013, le festival se déploiera plus que jamais dans les villes et communes de la Moselle Est mais aussi en Sarre, afin de proposer des animations très diversifiées, mêlant les publics, les âges et les formes artistiques ou culturelles pour se tourner résolument vers l'avenir.

Cette dynamique festivalière est rendue possible grâce à un partenariat consolidé avec la Communauté d'Agglomération Sarreguemines Confluences et sa Médiathèque intercommunale de la ville de Forbach mais aussi avec la ville de Saarbrücken, sans oublier le Théâtre de la Choucrouterie de Strasbourg.

### Inauguration du Festival

**Vendredi 15 mars 2013 – Médiathèque communautaire / Carré Louvain**

**18h : accueil musical**

**18h15 : discours d'ouverture**

**18h30 : saynète de l'atelier (buddig) Theater de Witting**

**18h45 : visite de l'exposition en présence des artistes**

**19h : vin d'honneur**



# Le programme

Le festival Mir Redde Platt, 15<sup>ème</sup> du nom, débutera en chansons le vendredi 15 mars et laissera place à toutes les formes d'expression. Le tout avec un thème pertinent : « les illustrateurs ».

Une nouvelle fois, le festival du Platt est organisé conjointement à Sarreguemines (Mir redde Platt) et à Forbach (Mir schwätze Platt). Il s'adresse aux pratiquants comme aux non pratiquants du dialecte.

<b>Frèidaa 15. März</b> <b>18h00 – Inauguration du festival</b> Médiathèque communautaire – entrée libre	<b>Sòmschdaa 06. Aprill</b> <b>Spectacle : « Hexelied »</b> Casino des Faïenceries – 20h30 – tarif : 10€
<b>Vòm Frèidaa 15. März bés Sòmschdaa 20. Aprill</b> <b>Exposition « Le Platt illustré - Wie man Mundart illustriert »</b> Médiathèque communautaire – aux horaires d'ouverture	<b>Dienschdaa 09. Aprill</b> <b>Chanson : René Egles et Marcel Adam</b> Scène de l'Hôtel de Ville – 20h30 – Tarif : 20€
<b>Sòmschdaa 16. März</b> <b>Atelier d'écriture en Platt – Schriebschdubb</b> Médiathèque communautaire – 10h à 12h – Entrée libre	<b>Mittwùch 10. Aprill</b> <b>Spectacle de contes de Lorraine francique</b> Collège Jean Jaures – 9h00 et 10h00 – Entrée libre
<b>Sòmschdaa 16. März</b> <b>Chansons et comptines</b> Médiathèque communautaire – 10h à 12h – Entrée libre	<b>Dùnnerschdaa 11. Aprill</b> <b>Théâtre : « Du nee du ! »</b> Casino des Faïenceries – 20h30-10€
<b>Sòmschdaa 16. März</b> <b>Visite de Sarreguemines en Platt</b> Office de Tourisme – 14h30 – tarif : 3.50€ (sur réservation)	<b>Frèidaa 12. Aprill</b> <b>Conférence de Louis-Jean Calvet sociolinguistique</b> Médiathèque communautaire – 20h30 – Entrée libre
<b>Mittwùch 20. März</b> <b>Cercle de conversation franco-allemand</b> « Mundart-francique et l'émigration » Médiathèque communautaire – 19h – Entrée libre	<b>Sòmschdaa 13. Aprill</b> <b>Salon du livre</b> Médiathèque communautaire – 13h00 à 17h00 – Entrée libre
<b>Dùnnerschdaa 21. März</b> <b>Théâtre : « Double Je »</b> Casino des Faïenceries – 20h30 – Tarif : 10€	<b>Sòmschdaa 13. Aprill</b> <b>Initiation aux danses de la Moselle</b> Salle de l'Hôtel de Ville – 15h30 à 17h – Entrée libre
<b>Frèidaa 22. März</b> <b>Spectacle : « Lokschuppen »</b> Dilligen/Sarre – 20h00- Tarif : 13€ (tel. 00496831-709247)	<b>Sòmschdaa 13. Aprill</b> <b>Bal Folk</b> Salle de l'Hôtel de Ville – 20h00 – Tarif : 5€
<b>Sonnda 24. März</b> <b>Rencontre autour de la frontière linguistique</b> Parc archéologique de Bliesbrück-Rheinheim – 10h30 Entrée libre (sur réservation)	<b>Dienschdaa 16. Aprill</b> <b>Spectacle : Schorsch Seitz</b> Casino des Faïenceries – 20h30 – 10€
<b>Mittwùch 27. März</b> <b>Création de livres animés – Die Daumenbücher</b> Médiathèque communautaire – 10h30 à 11h30– Entrée libre (sur réservation)	<b>Frèidaa 19. Aprill</b> <b>Poésie</b> Médiathèque communautaire – 20h30 – Entrée libre
<b>Dùnnerschdaa 28. März</b> <b>Danses et chants</b> Salle des fêtes de l'Hôtel de Ville – 14h15 – Entrée libre (sur invitation)	<b>Frèidaa 19. Aprill</b> <b>Théâtre : « autobahn »</b> Théâtre de la Choucrouterie (Strasbourg) – 20h00 – tarif : 15€
<b>Dùnnerschdaa 04. Aprill</b> <b>Cinéma – « Rock Lulu, prince du Bitcherland »</b> Cinéma Forum de Sarreguemines 19h30 – Entrée libre dans la limite des places disponibles	

# Les temps forts

## • Exposition «LE PLATT ILLUSTRÉ / WIE MAN MUNDART ILLUSTRIRT»

**Du vendredi 15 mars au samedi 20 avril**

**Médiathèque communautaire / Carré Louvain – entrée libre**

(Aux horaires d'ouverture de la Médiathèque)



Pour sa quinzième édition, le festival Mir Redde Platt mettra à l'honneur les illustrateurs du Platt. Selon le principe qu'un beau dessin vaut mieux qu'un long discours, les illustrations donnent une saveur particulière aux ouvrages. Elles prolongent les pensées des auteurs et facilitent incontestablement la lecture.

De nombreuses images sont également de véritables œuvres d'art. On peut citer les images d'Henri Bacher illustrant les *Verklingenden Weisen* de Louis Pinck, sans oublier les dessinateurs et aquarellistes actuels.

Cette exposition thématique bilingue a été créée pour le festival du Platt 2013. Elle présente des dessinateurs, caricaturiste et illustrateurs de la région qui ont déployé leur talent dans des publications en Platt (livres, recueil de poésie, tracts, affiches...)

**A noter :** dans le cadre de notre partenariat avec la Ville de Forbach, cette exposition sera également visible durant la période du festival à la médiathèque de Forbach.

## • Cercle de conversation franco-allemand « La survie des dialectes européens en outre-mer »

**Mercredi 20 mars-19h**

**Médiathèque communautaire / Carré Louvain – Entrée libre**

Le Cercle de conversation franco-allemand invite le Professeur Heinrich Kelz, professeur à L'Université de Bonn et spécialiste de linguistique. Il expliquera comment les langues régionales, comme par exemple le « Pennsylvania Dutch » aux Etats-Unis, ont évolué outre-mer. Cette rencontre dévoilera certains aspects de la langue des émigrants, leurs itinéraires et la prise de conscience par leurs descendants de cette part de leur héritage culturel.

## • Rencontre autour de la frontière linguistique

**Dimanche 24 mars- 10h30**

**Parc archéologique de Bliesbrück-Rheinheim  
– Entrée libre (sur réservation)**

Organisée en partenariat par le Parc archéologique européen de Bliesbruck-Reinheim, un Site Moselle Passion du Conseil Général et le festival Mir Redde Platt de la Ville de Sarreguemines



Autour de spécialistes tels que le Professeur Wolfgang Haubrichs (Université de la Sarre), l'historien Alain Simmer, le Professeur Alain Dirkens (Université de Bruxelles), nous vous invitons à participer à une passionnante réflexion sur l'installation et l'évolution de la frontière linguistique germano-romane dans notre région. Cette journée, co-organisée avec le Parc archéologique européen de Bliesbruck-Rheinheim, un site Moselle Passion du Conseil Général, nous donnera l'occasion de faire le point sur l'avancée de la recherche sur ce sujet.

Présence de stands associatifs et diverses animations durant la journée.

Repas sur place. Renseignements et réservation au 03 87 35 02 20 ou [bliesbruck@cg57.fr](mailto:bliesbruck@cg57.fr)

### **PROGRAMME DE LA JOURNEE**

10h30 : Accueil

10h45 : Ouverture des rencontres

11h : Présentation de la journée et des intervenants

11h15 : Alain Simmer, La frontière linguistique en Lorraine : une approche nouvelle de ses origines

12h15 : Intermède musical ou poétique

12h30 : Repas (sur commande).

14h : Prof. Wolfgang Haubrichs, Une frontière sans frontière. La genèse et le déclin d'une zone bilingue dans la région mosellane entre l'Antiquité et le Moyen Age

15h : Intermède musical ou poétique

15h30 : Prof. Alain Dierkens, La frontière linguistique en Belgique et dans l'Est de la France : des risques de l'instrumentalisation.

16h30 : Discussion finale avec le public

17 h. Verre de l'amitié

## • Conférence de Louis-Jean Calvet, sociolinguistique

**Vendredi 12 avril – 20h30**

**Médiathèque communautaire / Carré Louvain – Entrée libre**

Louis-Jean Calvet, dont les travaux sont connus dans le monde entier est l'un de nos plus éminents sociolinguistes. Il travaille en ce moment sur le poids des langues, travail pour lequel il évalue l'importance d'une langue aujourd'hui et pour l'avenir en utilisant des méthodes statistiques et mathématiques. Le chercheur s'intéresse à tout ce qui vit à travers les langues et tout ce qu'elles nous apprennent de la société. Chansons et chanteurs, paroles des ports et des marchés, discours de pouvoirs, évolution de la langue française et rencontre des langues, rapport de force et politique linguistique...tout est bon pour cet esprit curieux et insatiable... il est à noter que Louis Jean Calvet a dirigé à la Sorbonne la première thèse consacrée au Platt (celle de Daniel Laumesfeld).

## • Visite de Sarreguemines en Platt

**Samedi 16 mars – 14h30**

**Office de Tourisme Sarreguemines Confluences – tarif : 3.50€ (sur réservation)**

L'Office de tourisme Sarreguemines Confluences, où vous pourrez retrouver les fameux produits « made in Platt », propose une découverte en Platt de la Ville de Sarreguemines du Moyen-âge à nos jours. Rendez vous devant l'Office de tourisme (durée de la visite : 1h30, visite sur inscription au 03 87 98 80 81).



# La transmission vers le jeune public

## • Chansons et comptines

*Samedi 16 mars – 10h à 12h*

*Médiathèque communautaire / Carré Louvain – Entrée libre*

**1, 2, 3 - Èns, Zwei, dreij**

Les enfants de l'école maternelle et primaire bilingue ABCM Beausoleil présentent des chansons et comptines en Platt, fruit du travail de l'année. La représentation sous-titrée en français sera suivie d'une histoire contée en Platt pour petits et grands.



## • Création de livres animés – Die daumenbücher

*Mercredi 27 mars – 10h30 à 17h*

*Médiathèque communautaire / Carré Louvain – Entrée libre (sur réservation)*

Patrick Feltes, écrivain, historien et illustrateur sarrois passionné, animera un atelier où les enfants pourront donner libre court à leur imagination et créer des histoires et personnages animés grâce à la technique du livre animé ou « Daumenbuch ».

## • Spectacle de contes de Lorraine en francique

*Mercredi 10 avril – 9h et 10h*

*Collège Jean Jaurès – Entrée libre*

**« die verhext Geiss vun Ache/la chèvre ensorcelée d'Achen »**



Les environs de Sarreguemines possèdent un riche patrimoine de contes et légendes. Grâce au travail de collecte réalisé par Mme Merkelbach-Pink au siècle dernier et à la récente traduction par Mme Marianne Haas-Heckel, ce trésor oral est resté accessible. Le présent spectacle a été conçu spécifiquement pour les élèves de 6ème des collèges sarregueminois.

Chaque conte ou légende sera précédé d'un résumé en français suivi de la version en Platt. Entre chaque récit un court intermède à l'orgue de barbarie assurera une transition musicale. (Durée du spectacle 40 minutes, qui pourra être suivi d'une discussion avec les acteurs)

**Deux représentations de ce spectacle auront lieu au Collège Fulrad le lundi 15 avril à 9h00 et à 10h00.**



# Platt schriewe

## • Salon du livre

**Samedi 13 avril – 13h à 17h**

**Médiathèque communautaire / Carré Louvain –  
Entrée libre**

Les publications en langue francique sont nombreuses mais ont souvent du mal à se diffuser largement et au-delà des frontières. La littérature, ses poètes, écrivains et dessinateurs, se donnent désormais rendez-vous à la médiathèque au cours d'un salon du livre francique fort apprécié des usagers.

Ce salon est l'occasion de rencontrer les auteurs et de prendre la mesure de la diversité des œuvres en présence.



## • Atelier d'écriture en Platt - Schriebschdubb

**Samedis 16 mars et 13 avril – 10h à 12h**

**Médiathèque communautaire / Carré Louvain – Entrée libre**

Cet atelier initié depuis 2008 par Marianne Haas-Heckel est devenu le lieu incontournable pour tous les amoureux de la langue régionale francique. Ces rencontres permettent de s'initier à l'écriture de cette langue, qui a certes un très riche patrimoine oral mais peut aussi être couchée sur le papier et y offrir toutes ses saveurs.

## • Soirée Poésie

**Samedi 19 avril – 20h30**

**Médiathèque communautaire / Carré Louvain – Entrée libre**

Le poète Ronald Euler présentera un spectacle poétique et musical intitulé « *Zwische Himmel un Héll* » (entre ciel et enfer) d'une durée d'une heure. Il interprète ses textes, accompagné à l'accordéon par Anita Pirman et aux claviers par Christian Lorin. Les textes seront également projetés en version française.

# Platt Theater

## • Théâtre : « Double Je »

Jeudi 21 mars – 20h30

Casino des Faïenceries – Tarif : 10€



Imaginez une scène de théâtre sur laquelle Martin Graff vous parle de son attachement à la France uniquement en français. Imaginez un écran de cinéma sur lequel un autre Martin Graff ne s'adresse à vous qu'en alsacien. Le Martin sur scène est un citadin francophone. Le Martin à l'écran est un montagnard germanophone.

Le Martin sur scène a définitivement abandonné sa langue maternelle, l'alsacien. Le Martin à l'écran lutte pour une Alsace indépendante de la France et de l'Allemagne.

La méthode du « ciné théâtre » permet ce dédoublement de la personnalité grâce au jeu linguistique et filmique.

Deux « je » vont s'affronter. Qui va gagner? L'excellent Martin Graff (écrivain, réalisateur, chroniqueur) nous entraîne dans une réflexion hilarante et cependant très profonde de l'âme du frontalier, écartelé entre des identités multiples.

## • Théâtre : « Hexelied »

Samedi 6 avril – 20h30

Casino des Faïenceries – Tarif : 10€

« **HEXELIED** » est un spectacle en 10 chansons inspiré de la pièce « *Question ordinaire/à mort la catin de Lucifer* », l'histoire de Catherine Wendling, accusée de sorcellerie et condamnée à périr sur le bûcher.

Sur scène il y a trois personnes : Anabelle Senger, comédienne qui chante en Platt, Aurélien Troesch, guitariste et plasticien qui dessine en direct des dessins projetés sur le fond de scène et François Génot. Ce spectacle, réalisé spécialement pour le festival Mir redde Platt 2013, est une création unique par la poésie de ses compositions, l'univers fantastique des tableaux créés en direct et la voix délicate et nuancée de la chanteuse. Un grand moment poétique et mystérieux.



**• Théâtre : « Du nee du ! »****Jeudi 11 avril – 20h30****Casino des Faiïenceries – Tarif : 10€***Spectacle en Platt, sur-titré en français.***Couple avec histoires**

Il est grand et maigre, elle est petite et joufflue. Ils sont faits l'un pour l'autre, complémentaires... pour ne pas s'entendre. Ils tergiversent, tournent en rond, se perdent dans des explications sans fin et s'embarquent inévitablement dans des situations absurdes.

Ils butent également et avec ténacité contre le monde : que ce soit à propos d'une soupe qui est trop chaude, de lunettes qui sont introuvables ou d'un arbre de Noël qui ne tient pas debout, tout est toujours terriblement alambiqué et les réponses apportées frôlent la catastrophe.

Textes de Karl Valentin.

Avec Laurent Barthel, Nadine Zadi et les enfants de l'atelier théâtre de la compagnie (budig) - Théâtre oblique

**• Théâtre : « Autobahn »****Vendredi 19 avril – 20h****Théâtre de la Choucrouterie (Strasbourg) – Tarif : 15€**

La pièce « Autobahn » créée pour le festival Mir redde Platt en 2012 par le Lothringer Theater sera présentée au Théâtre de la Choucrouterie de Strasbourg. Nous proposerons à ceux que cette représentation intéresse de prendre contact avec le service culturel en vue d'une réservation et d'un déplacement commun vers la capitale alsacienne.

Contacts : 03 87 98 93 58 – [culture@mairie-sarreguemines.fr](mailto:culture@mairie-sarreguemines.fr)



# Mit singe !

## • Chanson : René Egles et Marcel Adam

*Mardi 9 avril – 20h30*

*Scène de l'Hôtel de Ville – Tarif : 20€*

Nous assisterons sur la scène de l'Hôtel de Ville à une rencontre complice entre ces deux auteurs compositeurs interprètes, ardents défenseurs de leurs cultures respectives, pour une soirée « Alsace-Lorraine » à ne manquer sous aucun prétexte.

Marcel Adam, fort de plus de 25 ans de scène, compose des chansons qui parlent des petites histoires de la vie et ne laissent jamais indifférent par l'humour et l'émotion qu'elles suscitent. René Egles, quant à lui, s'est fait le héraut de sa langue maternelle. Par ses chansons alternant humour, actualité, rires et sujets graves, il sait exprimer son attachement à la culture, au patrimoine et à l'Alsace.



## • Chanson et humour : Schorsch Seitz

*Mardi 16 avril – 20h30*

*Casino des Faïenceries – Tarif : 20€*

Vêtu de son inséparable veste rouge, coiffé de son chapeau noir, flanqué de sa guitare, Schorsch Seitz traverse la scène d'un air nonchalant. Très vite le chanteur emporte son public entre blagues et chansons vers un univers qui n'appartient qu'à lui !

Le Land de Sarre devient le nombril du monde quand le « Schorsch » (comme tout le monde le surnomme ici) nous transporte grâce à un talent musical et comique toujours rafraîchissant.

**• Cinéma : « Rock Lulu, prince du Bitcherland »****Jeudi 4 avril – 19h30****Cinéma Forum de Sarreguemines – Entrée libre (dans la limite des places disponibles)**

Une soirée « Platt'n roll », en coopération avec le Cinéma Forum, qui nous permettra de découvrir le film d'Hélène Hennequin, et Jean-Paul Fargier : « *Rock Lulu, Prince du Bitcherland* ». Ce documentaire de 52 minutes réalisé en 2012 est un film spirale, un tourbillon d'histoires emboîtées ! Avec en son centre, un drôle d'énergumène qui en parcourt toutes les strates.

Au départ, en 1977, il y a l'histoire de Lucien, lycéen humilié à cause de son accent par un prof intolérant... autour de laquelle s'enroule l'histoire d'une famille, la sienne, qui revendique fièrement cet accent franco-allemand... elle-même circonscrite par l'histoire d'un pays, la Moselle, coupée en deux par une frontière invisible, fruit d'un héritage linguistique bifide et des aléas douloureux de l'Histoire récente... le tout pris dans un anneau forgé deux mille ans plus tôt, au temps des Celtes, des Romains et des Goths !

A l'arrivée, il y a un héros d'aujourd'hui, qui tourne en sens inverse dans la spirale de la fatalité, ayant érigé sa langue et son fameux accent en instrument de créativité, de mémoire et même de célébrité.

(En présence d'Hélène Hennequin et de Lucien Hullar). Le film sera suivi d'une surprise musicale !



# Vous parliez ? Et bien dansez maintenant...

## • Danses et chants

*Jeudi 28 mars – 14h15*

*Salle des fêtes de l'Hôtel de Ville – Entrée libre (sur invitation)*



La danse, la musique ainsi que le chant traditionnels seront particulièrement à l'honneur dans le cadre d'un projet mené en partenariat avec l'inspection de l'éducation nationale de Sarreguemines-Ouest et les écoles élémentaires de Welferding et du Blauberg.

L'intervention des musiciens du groupe Rhésus Positif, des danseurs de la Ronde des Liserons, ainsi que du chanteur Charly Damm aboutira à une représentation publique de ce travail sur la scène de l'hôtel de Ville de Sarreguemines.

## • Initiation aux danses de la Moselle

*Samedi 13 avril – 15h30 à 17h*

*Salle des fêtes de l'Hôtel de Ville – Entrée libre*

Atelier d'initiation aux danses de Moselle ouvert à tous, danseurs ou non, animé par les danseurs de la Ronde des Liserons et le groupe « *Quetschkaschte* ».

## • Grand bal Folk

*Samedi 13 avril – 20h*

*Salle des fêtes de l'Hôtel de Ville – Tarif : 5€*

**Avec les groupes « Viendez Voir » et « Rhésus Positif »**



Entrez dans la danse de ce bal folk ouvert à tous, dans lequel petits et grands, danseurs confirmés où amateurs hésitants seront réunis pour une grande fête amicale et conviviale. « **Viendez Voir** » est un groupe originaire des Vosges spécialisé en répertoire de bal folk, réputé pour l'ambiance chaleureuse qu'il sait créer à travers un éventail de danses collectives, d'hier et d'aujourd'hui. Cette première partie sera suivie par une prestation du groupe de danse traditionnelle « **La ronde des Liserons** ». Enfin, le groupe « **Rhésus Positif** », le groupe phare du folk

lorrain animera la deuxième partie du bal.

On notera également l'active participation des élèves de l'Institution Sainte Chrétienne et de l'association des parents d'élèves du Lycée qui organiseront une restauration durant la soirée.

## UN PEU D'HISTOIRE...

### LE PLATT

#### Redden ihr Platt ? Schwäddsen-er Blödd? Schwätzt dir Platt?

En France, le **francique lorrain**, encore appelé fréquemment **lothrénger platt**, **lothringer platt**, **lothrénger deitsch**, **lothringer deitsch**, **lothringer ditsch**, **lothringer deutsch**, ou tout simplement, le *platt* est l'une des langues régionales de Lorraine. C'est un terme générique qui désigne l'ensemble des dialectes du moyen allemand et de l'allemand supérieur parlés dans la partie germanophone du département lorrain de la Moselle (traditionnellement appelée Lorraine allemande).

Emile Guelen distinguait en 1939 trois variétés qu'il avait nommé Westmosellothringisch, Niederlothringisch et Saarlothringisch. Il désigne globalement les trois formes linguistiques du francique utilisées en Lorraine:

- francique rhénan de Lorraine (variante du francique rhénan)
- francique mosellan
- francique luxembourgeois

Beaucoup de lorrains l'ignorent, mais il subsiste dans notre région une langue que 200 000 à 400 000 mosellans pratiquent quotidiennement. Issues des parlers germaniques, ces langues sont regroupées sous le nom de *Platt*. Retour sur la genèse de ce langage mystérieux.

Longtemps considéré comme un patois allemand ou comme de l'allemand déformé par les usagers francophones après qu'il eut été introduit lors de l'occupation Prussienne (entre 1871 et 1914), on sait aujourd'hui que c'est une langue régionale à part entière qui n'a rien à envier au breton ou au corse, en théorie parlés par un moins grand nombre de personnes (environ 250 000 pour le breton et 150 000 pour le corse). Rebaptisée francique par les linguistes, son implantation en Moselle remonterait à l'arrivée des Francs au cinquième siècle, s'il n'y était pas déjà pratiqué avant même la période gallo-romaine.

Cependant, avant son invasion par Jules César, la Moselle était occupée par les Belges, qui parlaient le gaulois mais dont beaucoup se réclamaient d'ascendance germanique. Simmer a noté que « *la frontière linguistique correspondait précisément au tracé des subdivisions des diocèses qui correspondent souvent aux anciens pagi gallo-romains* ». Le Platt existerait donc en Moselle depuis 2200 ans, et non 1600 ans et serait issu des langues celto-germaniques de la Gaule belge.

Si les lorrains sont pour les trois quarts incapables de comprendre quoi que ce soit à cette langue à part entière, les luxembourgeois, quelques belges, les allemands des lands de la Sarre et de la Rhénanie-Palatinat et bien au-delà le comprennent. Elle est, de fait, l'expression d'une population frontalière et transfrontalière.

Cette langue est pourtant le plus souvent mal considérée par ses pourvoyeurs qui la considèrent pour beaucoup comme du « *patois de -allemand* » là où les nombreux linguistes s'étant penchés sur la question affirment qu'il s'agit là d'une langue à part entière et non d'un reliquat mal dégrossi de germanique. Pour preuve, le francique, ou Platt, est la 3<sup>ème</sup> langue régionale de France après l'occitan et l'alsacien.

Le Platt reste cependant éhontément ignoré par l'Éducation nationale : rien n'est entrepris pour son apprentissage, il est probable donc que ce patrimoine lorrain vieux de plus de 2000 ans disparaîtra sous peu. Une désuétude annoncée que déplore Bortignon, autre linguiste qui affirmait : « *La langue francique a été depuis longtemps le ciment de l'intégration sociale. La langue de la mine - et de la cour de récréation ! - et que les ouvriers et leurs enfants ont été longtemps plattophones avant d'être francophones* ».

Bien que la circulaire Savary\* soit applicable au Platt, selon l'Éducation Nationale, le Rectorat a longtemps considéré que la langue régionale était l'allemand, qui a bénéficié ainsi des mesures de cette circulaire au détriment du Platt. Depuis 1992, il existe un programme spécifique en Moselle, comprenant des notions linguistiques, historiques, géographiques et littéraires. De nombreuses familles demandent encore à ce qu'on enseigne le Platt en maternelle et primaire dans certains cantons.

*\* Circulaire Savary : considérée comme une véritable avancée concernant des langues régionales dans le service public d'éducation nationale, cette circulaire organise les enseignements de langues et cultures régionales de la maternelle à l'université et autorise les expérimentations, telles les ouvertures de classes bilingues. L'enseignement des langues et cultures régionales peut être considéré comme une matière spécifique.*



## LE PLATT ILLUSTRÉ

Le métier d'illustrateur est aussi ancien que la co-présence du texte et de l'image sur un même support. Les textes de lois d'Hammourabi dans la Mésopotamie antique sont illustrés de son portrait. Au Moyen Âge, les manuscrits, généralement copiés par les moines, étaient parfois garnis d'illustrations peintes appelées enluminures. Certains artistes comme les Frères Limbourg étaient spécialisés dans ces illustrations. L'illustration, en tant qu'ajout d'une image imprimée à un texte typographié, est apparue vers la Renaissance avec l'arrivée de l'imprimerie et des techniques modernes de gravure. C'est toutefois au XIX<sup>e</sup> siècle, à l'époque de l'industrialisation du livre et de la presse, que le mot et le métier apparaissent d'illustrateur en tant que tels.

Dans le domaine de l'illustration de mode, le métier connaît son apogée à partir du début du XX<sup>e</sup> siècle avec des artistes comme Erté ou Gruau. Il connaît un renouveau depuis l'apparition d'internet et des sites en ligne (web design).

Les artistes qui ont consacré la totalité ou presque de leur carrière à l'illustration sont nombreux.

Des artistes de milieux divers y sont également venus à un moment ou un autre.

Que cela soit parmi les grands peintres tels Picasso, parmi les dessinateurs de bandes dessinées tels Hergé, Jacques Tardi ou Yves Chaland ou certains designers de mode actuels.

Les illustrateurs peuvent également être écrivains. Ces *auteurs-illustrateurs* sont nombreux dans la littérature jeunesse : Rudyard Kipling, Beatrix Potter, Antoine de Saint-Exupéry, Jean de Brunhoff ou plus récemment Maurice Sendak, Quentin Blake, Tomi Ungerer ou encore Kitty Crowther.

### Du côté du Platt

Les précurseurs, Henri Bacher et Marcel Waeldin (1891-1966) mais aussi Lucie Ahreiner (1888-1959) et Jacques Toubia (1863-1940), prêtre et historien, ont compris l'importance de l'illustration pour agrémenter et rehausser les textes. Leurs peintures et dessins à la fois naturalistes et poétiques permettent d'illustrer agréablement les ouvrages traitant d'histoire et de linguistique régionale. Un autre illustrateur qui a travaillé dès les années 1930 sur le folklore de sa région est Joseph Petry, dit Petrysepp (1912-1984). Dessinateur et peintre de talent, il a illustré des œuvres folkloriques publiées par François Goldschmidt. Nous pouvons aussi citer Joseph Megly (1922-2012). Dès la fin des années 1970 et 1980 –alors que les difficultés techniques et financières de l'édition réservent généralement la publication à une élite expérimentée- le mouvement militant francique, conscient de l'importance de la diffusion des idées se lance dans l'édition.



De véritables pépites d'inspiration, entre humour décalé et enracinement territorial, constituent l'imaginaire de cette période. Les revues Gewan (Thionville), Kumpel (Freyming-Merlebach), donnent à des dessinateurs comme Thomas Metzinger, Daniel Laumesfeld, Jean-Marc Becker l'occasion de publier leurs premiers dessins.

Les « schreckleg Ausdréck » du Gewan et les illustrations des « Täschekalenner », furent réalisés par le proluxe Jean Marc Becker.

Le magnifique projet de Daniel Laumesfeld de création d'une bande dessinée « ethno-science-fiction » en Platt ne verra malheureusement jamais le jour. Il ne nous reste de ce projet ambitieux que quelques dessins.

Les mêmes artistes illustreront souvent les pochettes des disques 33 tours qui sortent à la même époque. C'est ainsi que le disque du groupe Schaukelperd (originaire du bassin houiller lorrain) est illustré par Thomas Metzinger.

Les sarrois ne sont pas en reste ! On citera en particulier l'indétrônable « Alwis », véritable webzine avant la lettre, réalisé par Schnorres & Schmitt (pseudonyme qui cache les noms de Roland Helm et Wolfgang Gerwert). A la même période il convient de saluer le travail très professionnel que met en place Charly Lehnert autour de sa maison d'édition.

A partir des années 1978 ce dernier publiera régulièrement des recueils en Platt très populaires et illustrés.

Edith Braun, une des meilleures spécialistes de la langue régionale et auteure elle-même de nombreux livres, confirme l'intérêt d'illustrer les ouvrages, notamment ceux qui sont prévus pour un jeune public; ainsi elle a co-traduit certains albums d'Astérix en sarrois. Pour les illustrateurs comme pour le francique, les frontières régionales ou nationales n'existent pas ; certains comme Pat Thiebaut ont l'habitude de travailler des deux côtés de la frontière. Les exemples de coopérations entre auteurs, illustrateurs et éditeurs sont nombreux, apportant une richesse et une émulation indéniable d'un point de vue culturel.

Marianne Haas-Heckel et François Abel forment un tandem formidable, chacun enrichissant la réflexion de l'autre et proposant régulièrement des ouvrages à la fois intéressants, documentés et truffés d'humour. Parmi les dessinateurs actuels nous pouvons citer Christophe Carmona qui a travaillé sur l'histoire des châteaux des Vosges du Nord, notamment sur le Pays de Bitche et l'Alsace Bossue, série qui a été publiée chez l'éditeur Pierron. Il a également dessiné la couverture du petit livre de Marie Hart (1856-1924) Marguerite la petite gardienne d'oies. Marie Hartmann, de son vrai nom, a cherché à faire revivre ses souvenirs dans ses ouvrages, écrits dans le dialecte du Pays de Hanau. Ses ouvrages: G'schichten un Erinrunge n'us de sechziger Johr, D'r HerrMerkling un sini Deechter, D'r Hahn im Korb, sont autant de chroniques villageoises à redécouvrir pour leur humour truculent.

# SPECTACLES DECENTRALISES

## Festival Mir Schwätze Platt – Ville de Forbach

Du 15 mars au 20 avril 2013

### Jeudi 21 mars – 20h

Centre action Culturelle

#### Spectacle « D'Autobahn »

Comédie présentée par le Lothringer Theater.

« D'Autobahn » est la version dialectale (Platt lorrain) de « la Bretelle », pièce en français du même auteur, inspirée d'une comédie allemande des années 1900 de Ludwig Thoma « Die Lokalbahn » qui évoque une petite ville confrontée à une décision, jugée arbitraire, des autorités supérieures.

### Vendredi 12 avril – 13h15

Centre action Culturelle

#### Spectacle folklorique des élèves de l'école du Creutzberg

Ce spectacle de chants et de danses lorrains est présenté en français, en allemand et en francique.

### Jeudi 18 avril – 15h

Club Barrabino

#### Maiestub organisée par les Furbacher sur le thème « Les vieux métiers »

### Vendredi 19 avril – 19h

Mairie de Forbach

#### Soirée Lorraine / A Gemidlier övend

Repas lorrain animé par Raymond Colin Raymond COLIN QUI racontera une sélection de fables de la Fontaine en Platt.

Le Kaléidoscope égaiera la soirée de quelques « Witz » tandis que Bernard, animateur de Radio Mélodie, s'occupera de la musique !

---

### Vendredi 22 mars – 20h00

Dillingen/Sarre

#### SPECTACLE - « Lokschuppen »

Tarif : 13€ (tel : 00496831-709247)

« *Bei uns dehemm* », l'émission du Saarländischer Rundfunk pose ses bagages dans la salle du „Lockschuppen“ de Dillingen (Land de Sarre). Y sont invités entre autre la chanteuse **Sylvia Nels**, le chanteur **Robert Frank Jakobi** et le cabaretiste **Günter Hussong**. La soirée est animée par **Susanne Wachs et Hans Walter Lorang**. Les meilleurs moments seront diffusés sur SR3 Saarlandwelle dans le cadre de l'émission « *Bei uns dehemm* » le 29 mars 2013 de 20h00 à 23h00.

---

**Samedi 6 avril – 20h00**

Foyer rural de Heining les Bouzonville

**THEATRE** - « Der Knopp ém Opferkerwchen »

Proposé par l'association « Gau unn Griess avec le Theatergruppe vom Madrigalchor Gisingen.

## REMERCIEMENTS

Le Festival « Mir redde Platt » est organisé par la Ville de Sarreguemines en partenariat avec la Communauté d'Agglomération Sarreguemines Confluences et sa Médiathèque intercommunale, la Ville de Forbach, Radio Mélodie, le Théâtre de la Choucrouterie de Strasbourg, l'Office de Tourisme Sarreguemines-Confluences, le cinéma Forum de Sarreguemines et l'Université Populaire, le Saarlandischer Rundfunk, le Traité Franco-allemand, et la bière Bit'chum.

Avec le soutien financier du **Ministère de la Culture** (DRAC Lorraine, et Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France), du **Conseil Régional de Lorraine** et du **Conseil Général de la Moselle**.

Renseignements et réservations – Office de tourisme\*\*\*\* Sarreguemines Confluences  
Tél. 03 87 98 65 06 – fax 03 87 98 25 77  
Email : [information@ot-sarreguemines.fr](mailto:information@ot-sarreguemines.fr)

Retrouvez toutes les informations sur le Festival

[www.sarreguemines.fr](http://www.sarreguemines.fr)

et chez nos partenaires :

[www.mairie-forbach.fr](http://www.mairie-forbach.fr)

[www.mediatheque-agglo-sarreguemines.fr](http://www.mediatheque-agglo-sarreguemines.fr)

[www.mosaik.tv](http://www.mosaik.tv)

[www.upsc-asso.fr](http://www.upsc-asso.fr)

[www.theatredelachouc.com](http://www.theatredelachouc.com)

## **C**ONTACTS PRESSE

### **Personne référente :**

Hervé Atamaniuk, Directeur du service culturel

Tél : 03 87 98 93 58

e-mail : [atamaniuk.hervé@mairie-sarreguemines.fr](mailto:atamaniuk.hervé@mairie-sarreguemines.fr)

### **Contact pour les journalistes :**

Cathy Sarragossi, service Communication

Tél : 03 87 98 93 09

e-mail : [sarragossi.cathy@mairie-sarreguemines.fr](mailto:sarragossi.cathy@mairie-sarreguemines.fr)

### **Contact grand public et réservations :**

Office de Tourisme\*\*\*\* de Sarreguemines

Tél 03 87 98 65 06

Site : [www.ot-sarreguemines.com](http://www.ot-sarreguemines.com)